Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O Moabie.\* \*\* Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela:\*\*\* Biada Nebo,\*\*\*\* gdyż jest spustoszone! Zawstydzone, wzięte Kiriataim!\*\*\*\*\* Zawstydzona twierdza\*\*\*\*\*\* i rozbita![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O Moabie. Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Biada Nebo, gdyż jest spustoszone! Kiriataim zawstydzone, zdobyte! Zhańbiona twierdza! Rozbita! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeciw Moabowi tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Biada *miastu* Nebo, bo jest spustoszone. Kiriataim jest pohańbione i zdobyte. Misgab jest zawstydzone i przerażone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeciwko Moabowi. Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Biada miastu Nebo, bo spustoszone będzie; pohańbione i wzięte będzie Karyjataim; zawstydzone będzie miasto na miejscu wysokiem, i bać się będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do Moaba. To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Biada nad Nabo, bo zburzon jest i zawstydzon. Wzięto Kariataim, zawstydzon jest mocny i zadrżał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Moabie. Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Biada, albowiem Nebo jest spustoszone, zdobyte jest Kiriataim, pohańbiona została Cytadela i napełniona przerażeniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O Moabie. Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Biada Nebo, gdyż jest spustoszone, Kiriataim okryte hańbą i zdobyte; warownia okryta hańbą i rozbita. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O Moabie. Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Biada Nebo, bo jest spustoszone, Kiriataim jest zawstydzone, zdobyte, Twierdza jest zawstydzona i przepełniona strachem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O Moabie. Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: „Biada tobie, Nebo, gdyż jesteś spustoszone. Kiriataim zostało zdobyte i okryło się hańbą. Warownia została upokorzona i ogarnęła ją trwoga - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Moabie tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: Biada [miastu] Nebo, bo zostanie zniszczone! Kirjatajim zdobyte - okryje się hańbą! Twierdza zhańbiona i zburzona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Для моава. Так сказав Господь: Горе на Навама бо він згинув. Захоплено Каріятем, завстиджений Амасаґав і Атат. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O Moabie. Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela: Biada nad Nebo, bo będzie spustoszone, zhańbione; zdobyte Kirjathaim, zhańbione i strwożone Misgab! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co o Moabie rzekł JAHWE Zastępów. Bóg Izraela: ”Biada Nebo, bo zostało złupione! Kiriataim doznało zawstydzenia, zostało zdobyte. Bezpieczne wzniesienie zostało okryte wstydem i wprawione w przerażenie. |

1. 1) Moab : niektóre miasta wspomniane w proroctwie (Nebo, Kiriataim) wymienione są na steli króla Meszy jako przejęte z powrotem od Izraela w czasach Jorama (852-841 r. p. Chr., por. <x>120 3:4-5</x>). Moab poddał się Nebukadnesarowi po bitwie pod Karkemisz i pozostawał lojalny wobec Babilonu, choć w 594 r. p. Chr., w Jerozolimie, gdy Juda planowała wypowiedzenie posłuszeństwa Babilonowi, byli również przedstawiciele Moabu, zob. <x>300 27:3</x>. Wojska moabickie zostały skierowane na Judę przez Nebukadnesara po buncie Jehojakima w 598 r. p. Chr., zob. <x>120 24:2</x>. Nebukadnesar podbił Moab w 582 r. p. Chr., <x>300 48:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 19:30-38</x>; <x>50 23:3</x>; <x>100 8:2</x>; <x>120 3:4-5</x>; <x>120 24:2</x>; <x>140 20:1-29</x>; <x>300 27:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 15:1-16</x>; <x>330 25:8-11</x>; <x>370 2:1-3</x>; <x>430 2:8-11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 32:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>60 13:19</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) twierdza, מִׂשְּגָב (misgaw), l. Misgaw, miasto o nieznanym położeniu. [↑](#footnote-ref-7)